

# 47

玉觀音

## Yu guan yin

Goddess of Mercy

Regie: Ann Hui



**Land:** China 2003. **Produktion:** China Film Group Corporation Beijing Film Studio, Beijing Chengchengyinglian Film & TV Co., Ltd., Century Hero Film Investment Co., Ltd. **Regie:** Ann Hui. **Buch:** Ivy Ho, nach dem gleichnamigen Roman von Hai Yan. **Kamera:** Kwan Punleung. **Musik:** Zhao Lin. **Ausstattung:** Li Zhouyi. **Schnitt:** Zhou Ying. **Produzent:** Yang Buting, Li Balun.

**Darsteller:** Vicki Zhao Wei (An Xin), Nicholas Tse (Mao Jie), Liu Yunlong, (Yang Rui), Chen Jianbin (Tiejun), Sun Haiying (Kommissar Pan).

**Format:** 35mm, 1:1.85, Farbe. **Länge:** 109 Minuten, 24 Bilder/Sek.

**Sprache:** Chinesisch (Mandarin).

**Uraufführung:** 30. Dezember 2003, Beijing.

**Weltvertrieb:** Universe Films Distribution Co., Ltd., 18/F, Wyler Centre Phase II, 192-200 Tai Lin Pai Road, Kwai Chung, New Territories, Hong Kong. Tel.: (852) 2416 3008, Fax: (852) 2414 7207.

E-mail: enquiry@uih.com.hk

### Anmerkung

‘Guan Yin’ ist der chinesische Name der ‘Göttin der Barmherzigkeit’, die als beliebteste Gottheit (‘Bodhisattva’) der chinesischen Welt gilt und außerdem als Mystikerin des Mizong (‘Esoterische Schule’) des tibetischen Buddhismus verehrt wird. Manchmal in der Gestalt einer Frau, manchmal in der eines Mannes dargestellt, ist sie unendlich barmherzig, voller Weisheit und Mut und wird mehr bewundert als alle anderen Gottheiten. Sie verkörpert ein Leben voller Leiden, was in der chinesischen Gesellschaft tiefer verankert ist als das glückliche Leben, das Konfuzius propagiert.

Dieser Film ist all jenen Frauen gewidmet, die uns Träume, Verständnis, Liebe und Frieden gegeben haben. Möge Gott sie segnen und ihnen in der Not beistehen.

### Inhalt

An Xin arbeitet als Polizistin bei einer Antidrogen-Einheit und lebt in Nande, einer kleinen Grenzstadt in der Provinz Yunnan. Sie ist mit dem Journalisten Tiejun verlobt. Aus verschiedenen Gründen kann sie sich nicht entscheiden, Tiejun zu heiraten. Eines Tages trifft sie den charmanten jungen Mao Jie. Obwohl die beiden einander kaum kennen, lässt sich An Xin von Mao Jie verführen, und es kommt zu einer kurzen, leidenschaftlichen Romanze. An Xin ist sich über die Tiefe ihrer Gefühle für Mao Jie nicht im Klaren, fühlt sich aber zu diesem Mann hingezogen, der sie so leidenschaftlich begehrt.

### Note

Guan Yin (Chinese for “Goddess Of Mercy”) is the most popular spirit (“Bodhisattva”) among Chinese Buddhists. She is also revered in Tibetan Mizong Buddhism. She is depicted at times as male, at times as female, and is infinitely compassionate, full of wisdom and courage, which makes her admired above all other bodhisattvas. The suffering life she embodies is more deeply-rooted than the happy life preached by Confucians. This film is sincerely dedicated to those women who have provided us dreams, understanding, love and peace. May God bless them and guide them through their hardships.

### Synopsis

An Xin is a drug enforcement agent in the small border town of Nande in Yunnan Province. She is engaged to the journalist Tiejun. While unable to decide whether to marry Tiejun, An Xin meets an extremely charming young man, Mao Jie. Although they are still complete strangers, Mao Jie seduces An Xin into a brief, deeply-felt romance. While not sure of the depth of her feelings for him, she cannot deny her attraction to this man who has such passion for her.

But as a police officer, as a matter of principle and discipline An Xin has no choice but to break things off with Mao Jie, especially since she is pregnant. She decides to marry Tiejun immediately. After her marriage, An Xin risks her life on an undercover sting operation. But it turns out that the trafficker sent to meet her is none other than Mao Jie. Both are extremely surprised to meet again like this. Out of love for her, Mao Jie, not realising that she is a police officer, rebukes An Xin for getting involved in this trade. While An Xin is fully aware that she could be sending him to his death, her professionalism and dedication leave her no choice but to complete the drug exchange. Soon after, Mao Jie is arrested, his father dies in a shoot-out with the police, and his mother risks the death sentence to be a scapegoat for her son’s crime. At the court hearing to determine Mao Jie’s involvement as an accomplice, An Xin is called to the witness stand. But during An Xin’s anguish-

Doch An Xin hat keine andere Wahl, als sich von Mao Jie zu trennen, vor allem weil sie schwanger ist. Sie entschließt sich, Tiejun zu heiraten. Kurz nach der Hochzeit gerät sie während eines Polizeieinsatzes als verdeckte Ermittlerin in eine lebensgefährliche Situation: Der Drogendealer, den sie im Zuge der Ermittlungen treffen soll, ist kein anderer als Mao Jie. Beide sind sehr überrascht, sich unter diesen Umständen wiederzusehen. Mao Jie ist immer noch in An Xin verliebt und ahnt nicht, dass sie Polizistin ist. Er macht ihr schwere Vorwürfe darüber, sich in dieses Geschäft eingelassen zu haben. An Xin weiß, dass sie Mao Jie hinter Gitter bringen kann, und ihre Professionalität und Hingabe an ihren Beruf lassen ihr keine andere Wahl, als die Drogenübergabe wie geplant durchzuführen. Kurze Zeit später wird Mao Jie verhaftet; sein Vater stirbt bei einem Schusswechsel mit der Polizei und seine Mutter riskiert die Todesstrafe, indem sie die Verbrechen ihres Sohnes auf sich nimmt. Während der Gerichtsverhandlung wird An Xin in den Zeugenstand gerufen, um Mao Jies Beteiligung an den Verbrechen zu bestätigen. Doch noch während An Xins Aussage enthüllt Mao Jies Anwalt, dass die beiden eine heimliche Beziehung miteinander hatten. Daraufhin verliert An Xin ihre Glaubwürdigkeit und Mao Jie wird freigesprochen.

Kurze Zeit später erfährt Tiejun, dass er nicht der Vater von An Xins Kind ist. Im selben Moment, als er wütend und verzweifelt eine Erklärung von An Xin verlangt, tauchen Mao Jie und sein Bruder Mao Fang auf, um sich an ihr zu rächen. In dem Kampf stirbt Tiejun, als er An Xins Leben rettet; diese kann mit dem Baby fliehen. Ihre Vorgesetzten helfen ihr unterzutauchen und verschaffen ihr eine neue Identität.

An Xin zieht mit ihrem Kind nach Beijing und findet dort eine neue Arbeit. Sie lernt dort den freundlichen Yang Rui kennen, der eine tiefe Zuneigung zu ihr entwickelt. Doch An Xin ist tief verletzt und hat kein Interesse daran, sich noch einmal zu verlieben. Dennoch rühren Yang Ruis Bemühungen und seine Liebe sie.

Aus Eifersucht hängt Yang Ruis frühere Freundin ihm eine Anzeige wegen Bestechlichkeit an. Auch An Xin soll bestraft werden. Sie eilt Yang Rui zu Hilfe, verlässt ihn dann jedoch, ohne sich zu verabschieden, und kehrt nach Yunnan zurück, um sich dort zu verstecken. Yang Rui begibt sich auf die lange und schwierige Suche nach An Xin und ihrem Kind. Als er sie findet, schmiedet er sofort Pläne, sie wieder nach Beijing zu bringen. Nach einem letzten Besuch bei Kommissar Pan, ihrem ehemaligen Vorgesetzten in Nande, machen An Xin und Yang Rui letzte Besorgungen für die Rückreise. Dabei werden sie von den flüchtigen Mao-Brüdern beobachtet. In der folgenden Nacht rächen Mao Jie und seine Brüder sich: Im Kampf wird Yang Rui verletzt. Mao Jie kann entkommen und entführt das Kind.

Um das Kind zu retten, arrangiert An Xin ein Treffen mit Mao Jie, bei dem sie ihm mitteilt, dass er der Vater des Kindes ist. Doch es ist zu spät, Mao Jie hat das Kind bereits ermordet. Daraufhin entbrennt zwischen An Xin und Mao Jie ein Kampf auf Leben und Tod. Im letzten Moment spürt Kommissar Pan die beiden auf und bringt Mao Jie um. Das Ende des Films lässt offen, ob An Xin überlebt hat oder nicht. Sie hat alle Menschen verloren, die ihr jemals nahe standen. Allen Männern, die in sie verliebt waren, wurde ein schreckliches Schicksal zuteil.

Nur Yang Rui hält an dem Glauben fest, dass sie irgendwo lebt und der Arbeit nachgeht, die sie so liebt. Yang Rui begibt sich noch einmal auf eine schwierige Suche...

ing testimony, Mao Jie's defense lawyer reveals the hidden relationship between the two former lovers. The credibility of An Xin's testimony is called into question and Mao Jie is acquitted.

Tiejun then discovers that he is not the father of An Xin's child. Just when the furious and distraught Tiejun brings the baby to An Xin, demanding an explanation, Mao Jie and his brother Mao Fang arrive to exact their revenge. Tiejun loses his life saving An Xin, who flees with the baby. An Xin's superiors then arrange for An Xin to go into hiding under a false identity.

An Xin eventually takes her child to Beijing and finds work. There she becomes the object of another very charming man's affections, Yang Rui. Her heart already badly scarred, An Xin has little interest in falling in love again. But eventually, she is moved by Yang Rui's care and love for her. Because of this, Yang Rui's former girlfriend Zhong Ling takes revenge by framing Yang Rui on charges of corruption, and also intends to punish An Xin. An Xin comes to the aid of Yang Rui, but departs without bidding farewell, returning to hide herself in Yunnan.

Yang Rui undertakes a long, difficult search, eventually locating An Xin and her child, and plans to bring them back to Beijing. Following a visit to Captain Pan (Sun Haiying) in Nande, An Xin and Yang Rui are preparing to leave when the fugitive Mao brothers once more discover An Xin's whereabouts. That night, Mao Jie and his brother take their revenge, injuring Yang Rui. Mao's brother himself is killed, and Mao Jie kidnaps the child.

In order to save the child, An Xin arranges to meet Mao Jie alone, where she reveals to Mao Jie that the child is in fact his own flesh and blood. But it is too late. Mao Jie has already killed the child. An Xin and Mao Jie fight to the death, when Captain Pan arrives and kills Mao Jie.

As the story concludes, we are uncertain whether An Xin has survived or not. She has lost everyone who was close to her, and each of the men who loved her have met with terrible fates. Nevertheless, a recovered Yang Rui clings to his belief that she is still somewhere on this earth, still doing the job that she so loved. Yang Rui stays behind and begins his difficult search.

#### **Director's statement**

The film is based on a popular novel of the same name, written by Hai Yan. I am attracted to the book because of its hugely melodramatic/tragic story. In fact, the love triangle in the middle section fits the bill of a classic tragedy. To put this in modern setting, especially in faraway Yunnan, with its evocative natural scenery, seems to me both plausible for the audience and a challenge. It also has all the elements that I find most attractive in filmmaking – love story, family drama, police gunfights, and suspense. I then proceeded to try to mix all these elements plus popstars and serious actors in an ambitious experiment: not only a stylistic one, but ultimately in order to present a "tragic vision" of life which is dear to me. Since being

### Die Regisseurin über ihren Film

Der Film basiert auf dem bekannten gleichnamigen Roman von Hai Yan. Mir gefiel das Buch aufgrund seiner unglaublich melodramatischen, tragischen Geschichte. Meiner Meinung hat die Dreiecksgeschichte im Mittelteil das Ausmaß einer klassischen Tragödie. Die Entscheidung, all dies in ein modernes Ambiente zu verlegen, in die entlegene Yunnan-Region mit ihrer poetischen Landschaft, erschien mir nachvollziehbar für das Publikum, war aber auch eine Herausforderung für mich.

Das Buch enthält alle Elemente, die ich reizvoll für einen Film finde: eine Liebes- und eine Familiengeschichte, Schießereien und Spannung. Diese Elemente versuchte ich mit einigen Popstars und ernsthaften Schauspielern in einem ehrgeizigen Experiment zusammenzuführen. Es war mir wichtig, nicht nur auf der stilistischen Ebene eine tragische Vision des Lebens zu präsentieren. Nach den ersten Aufführungen in China zu urteilen, sind diese Bemühungen nicht aufgegangen. Das dortige Publikum stellte die Leistung der Schauspieler in Frage, die schwerfälligen Action-Szenen (die ich ganz bewusst so gedreht habe) und letztlich sogar meine Ernsthaftigkeit. Diese Reaktion hat mich weniger verblüfft als neugierig gemacht. Nun warte ich mit Spannung auf die Reaktion eines westlichen Publikums.

### Biofilmographie

**Ann Hui** wurde am 23. Mai 1947 in Anshan in der Provinz Liaoning geboren. Sie wuchs in Hong Kong auf und studierte bis 1972 Englische und Vergleichende Literaturwissenschaften an der Universität von Hong Kong. 1974 zog sie nach England, um ein Studium an der London Film School aufzunehmen. Zurück in Hong Kong, arbeitete sie einige Zeit als Assistentin von King Hu. 1976 drehte sie für den Hong-Kong-Sender TVB Fernsehserien und kurze Dokumentarfilme. Im folgenden Jahr entstanden unter ihrer Regie sechs einstündige Filme für die Unabhängige Kommission gegen Korruption. 1978 wechselte sie zur Fernseh Abteilung des RTHK. Ihr erster Kinofilm, *The Secret*, entstand 1979.



Ann Hui

screened in China, apparently this effort has seriously misfired: The audience questions the performance of the actors, questions the heavy-handed action sequences (whose use is deliberate); in fact they question my very sincerity. I am less nonplussed than interested in this response. And so, I eagerly await the response of a western audience.

Ann Hui

### Biofilmography

**Ann Hui** was born on 23 May, 1947, in Anshan, Liaoning Province in China. She grew up in Hong Kong and received an M.A. in English Literature and Comparative Literature from the University of Hong Kong in 1972. In 1974, she went to study at the London Film School. After she came back to Hong Kong 1976, she worked as an assistant to director King Hu before joining TVB to direct drama series and short documentaries. In 1977, she produced and directed six one-hour programmes on film for the Independent Commission Against Corruption. She joined the television department of RTHK in 1978. In 1979, she directed her first feature film *The Secret*.

### Films / Filme

1979: *Fung gip* (The Secret). 1980: *Zhuang dao zheng* (The Spooky Bunch). 1981: *Woo yuet dik goo si* (God of Killers / The Story of Woo Viet). 1982: *Tou bun no hoi* (Boat People). 1984: *Qing cheng zhi lian* (Love in a Fallen City). 1987: *Shu jian en chou lu* (The Romance of Book and Sword / Die Romanze von Buch und Schwert; Forum 1988). *Xiang xiang gong zhu* (Princess Fragrance / The Romance of Book and Sword 2). 1988: *Gam ye sing gwong chaan laan* (Starry Is the Night). 1990: *Xiaoao jiang hu* (Swordsman), *Ketu qiuhen* (Autumnal Lament in Exile / Song of Exile). *Shanghai jiaqi* (My American Grandson). 1991: *Jidao zhuizhong* (Zodiac Killer). 1994: *Nu ren si shi* (Summer Snow). 1996: *Ah Kam* (The Stunt Woman). 1997: *Gei diy chun fung* (As Time Goes By), *Boon sang yuen* (Eighteen Springs). 1998: *Qian yan wan yu* (Ordinary Heroes). 2001: *Youling renjian* (Visible Secret). 2002: *Laam yan sei sap* (July Rhapsody). 2003: YU GUAN YIN / GODDESS OF MERCY.